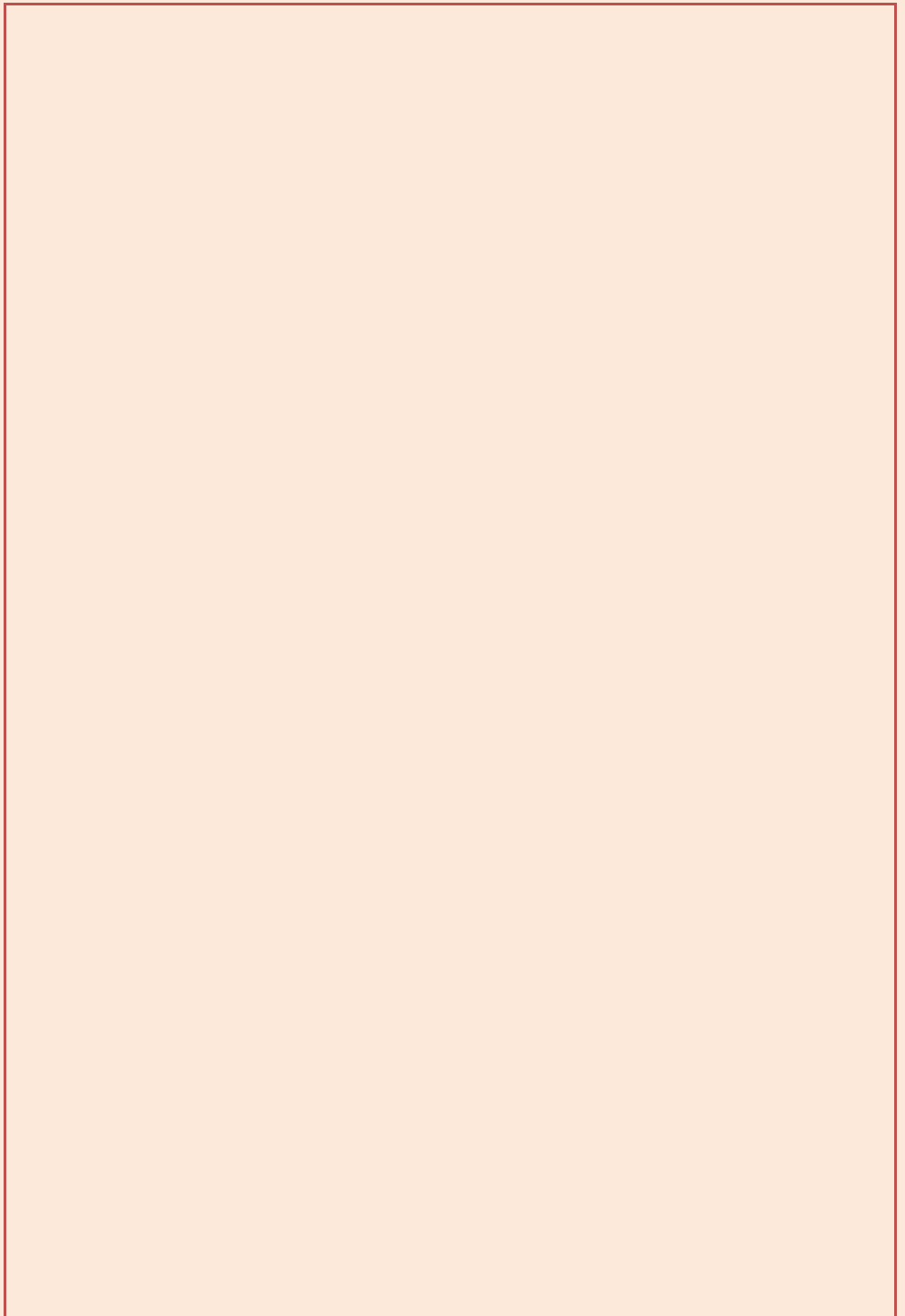


Sussidi liturgici

Μεσονυκτικόν
της κυριακής
Ufficio di mezzanotte
della domenica

Roma 2019



Ufficio di mezzanotte della domenica

L'Ebdomadario, dopo aver indossato l' epitrachilion, si prostra per tre volte dinanzi alle porte sante del santuario, si segna dicendo:

Τ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Τ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

S. Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

S. Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paràclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰῶνων.

A. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (12).

Gloria... ora e sempre....

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ Venite, adoriamo e prostriamoci
 προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.
 τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Salmo 50

- ³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ ³ Pietà di me, o Dio, secondo la
 μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ tua grande misericordia e se-
 πλήθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἔ- cundo la moltitudine delle tue
 ξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου· compassioni cancella il mio de-
 litto.
- ⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ⁴ Lavami del tutto dalla mia ini-
 ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀ- quità e purificami dal mio pec-
 μαρτίας μου καθάρισόν με. cato.
- ⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ⁵ Perché io conosco la mia ini-
 γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου quità e il mio peccato davanti a
 ἐνώπιόν μου ἐστι διαπαντός. me è sempre.
- ⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πο- ⁶ Contro te solo ho peccato e il
 νηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, male davanti a te ho fatto, così
 ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λό- che tu sia riconosciuto giusto
 γοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ nelle tue parole e vinca quando
 κρίνεσθαί σε. sei giudicato.
- ⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνε- ⁷ Ecco che nelle iniquità sono
 λήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκί- stato concepito e nei peccati mi
 σσησέ με ἡ μήτηρ μου. ha concepito mia madre.
- ⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπη- ⁸ Ecco, la verità hai amato, le co-
 σας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια se occulte e i segreti della tua sa-
 τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. pienza mi hai manifestato.
- ⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ κα- ⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò
 θαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ purificato, mi laverai e sarò fatto
 ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. più bianco della neve.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν
καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται
ὅστέα τεταπεινωμένα.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν
σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις
μου.

¹³ μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ
προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης
ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν
τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύ-
ματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς
σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπι-
στρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς
ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀ-
γαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις,
καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ
τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν,

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gi-
oia, esulteranno le ossa umi-
liate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei
peccati e cancella tutte le mie
iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o
Dio, e uno spirito retto rinnova
nelle mie viscere.

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto e
il tuo spirito santo non togliere
da me.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della tua
salvezza e confermami con lo
spirito sovrano.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue vie
e gli empì a te ritorneranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio,
Dio della mia salvezza e la mia
lingua celebrerà con esultanza
la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra e la
mia bocca annuncerà la tua
lode.

¹⁸ Certo, se tu avessi voluto un

ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Καὶ νυν...

E subito

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ

sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

¹⁹ Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria... Ora e sempre...

Credo

Credo in un solo Dio Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la no-

πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς ὅτι τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶ-

stra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno è risuscitato secondo le Scritture. E, salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vita e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti. E la vita del mondo che verrà. Amin.

νος. Ἀμήν.

Si canta subito il Canone Triadico del tono corrente. Prima dei tropari si canta:

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Santa Trinità, Dio, abbi misericordia e salvaci.

Dopo il Canone si cantano i seguenti megalinari alla Trinità.:

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθρον ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχον Πατέρα καὶ παντουργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρεούστως τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον. È veramente giusto lodare la Trinità divina, il Padre senza inizio e Creatore di tutti, il Verbo coeterno, nato senza cambiamento dal Padre prima dei secoli, e lo Spirito Santo, procedendo senza tempo dal Padre.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε τὸν Θεὸν Λόγον. Ὅν φρίττει καὶ τρέμει τὰ Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξανασπάντα τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ δοξάσωμεν. È veramente giusto glorificarti, Verbo Dio, dinanzi a cui i Cherubini temono e tremano glorificando le Potenze del cielo. Cristo, il datore della vita, che è risorto dalla tomba il terzo giorno, con timore glorifichiamo.

Ἵμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς, ἄσμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τρισυπόστατον κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα. Come si addice a Dio, lodiamo tutti, con canti ispirati, il Padre e il Figlio e lo Spirito divino, una potenza di tre persone, una sola regalità e dominio.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Vergine Immacolata, tutta la

Υἰόν, ἄχραντε Παρθένε, ἀνα-
στάντα θεοπρεπῶς, χαρᾶς
ἀνεκφράστου, ἢ κτίσις ἐπλη-
ροῦτο, αὐτὸν δοξολογοῦσα,
καὶ σὲ γεραίρουσα.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυ-
ρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον
ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα.. Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτί-
αις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρη-
σον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθε-
νεῖας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-
τός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρα-
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη-
θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς
ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς
εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι

creazione vedendo tuo Figlio ri-
sorto dai morti, come si addice a
Dio, è stata colmata da una gioia
indicibile, così lo glorifica e ti
onora.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo
Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di
noi. Signore, perdona i nostri
peccati. Sovrano, rimetti le no-
stre colpe. Santo, visita e guarisci
le nostre infermità, per la
gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia
santificato il tuo nome, venga il
tuo regno, sia fatta la tua vo-
lontà come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri de-
biti come anche noi li rimet-
tiamo ai nostri debitori, e non
abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.

ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἦ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

A. Ἀμήν.

L'ipakoe del tono quindi:

Κύριε ἐλέησον (μ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς

Ἀμήν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον γ'

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (40 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

Possa Dio avere pietà di noi e benedirci e riversare la luce del suo volto su di noi, e abbia pietà di noi

Amen.

Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà (3)

Padre santo, benedici.

Cristo, risorto dai morti, nostro vero Dio, per l'intercessione

πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Κύριε, ἐλέησον *[καὶ μετὰ ἀπὸ καθε αἴτησι]*

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν *(δεῖνος)* καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῶ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθ-

della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Preghiamo per la pace del mondo.

Signore, pietà *(e così alle invocazioni successive)*

Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.

Per il nostro Vescovo N., e tutta la nostra fratellanza in Cristo.

Per il nostro popolo devoto.

νοους.

Ἐπὲρ εὐδωσέως καὶ ἐνισχύ-
σεως τοῦ φιλοχρίστου στρα-
τοῦ.

Per la prosperità e la forza del-
l'esercito.

Ἐπερ τῶν ἀπολειφθέντων πα-
τέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Per i nostri padri e fratelli as-
senti.

Ἐπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγα-
πώντων ἡμᾶς.

Per coloro che ci odiano e per
coloro che ci amano.

Ἐπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Per coloro che ci aiutano e ci ser-
vono.

Ἐπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν
τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ
αὐτῶν.

Per coloro che hanno chiesto a
noi indegni di pregare per loro.

Ἐπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμα-
λώτων.

Per la liberazione dei prigio-
nieri.

Ἐπερ τῶν ἐν θαλάσση καλῶς
πλεόντων.

Per coloro che viaggiano per
mare.

Ἐπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατα-
κειμένων.

Per coloro che giacciono amma-
lati.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας
τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Preghiamo anche per l'abbon-
danza dei frutti della terra.

Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς Χρι-
στιανῶν ὀρθοδόξων.

E per ogni anima dei cristiani
ortodossi.

Τοὺς ὀρθοδόξους Ἀρχιερεῖς.

Per tutti l'Episcopato ortodosso.

Τοὺς κτίτορας τῆς ἀγίας Μο-
νῆς ταύτης

Per i fondatori di questo santo
monastero.

Τοὺς γονεῖς ἡμῶν, καὶ διδα-
σκάλους, καὶ πάντας τοὺς
προαπελτόντας πατέρας καὶ

Per i nostri genitori e insegnanti,
e tutti i nostri defunti padri e
fratelli, credenti ortodossi, che

ἀδελφοὺς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε qui o in tutto il mondo giacciono
κειμένους, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρ- addormentati nel Signore.
θοδόξους.

Il lettore.

Εἶπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν Diciamo anche per noi stessi:
Κύριε, ἐλέησον (γ') Signore, pietà (3).

Chi presiede

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων Per le preghiere dei nostri Santi
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Padri, Signore Gesù Cristo, Fi-
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. gliο di Dio, abbi pietà di noi e
Ἀμήν. salvaci.

* * *